Porównanie tłumaczeń Mateusza 6:25

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Dla tego mówię wam: nie martwcie się ― [o] dusze wasze co zjedlibyście, [lub co pilibyście], ani ― ciałem waszym, co założylibyście [na siebie]. W istocie nie ― dusza więcej jest ― [od] jedzenia i ― ciało ― [od] odzieży? |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Dla tego mówię wam nie martwcie się o życie wasze co zjedlibyście i co wypilibyście ani o ciało wasze w co przyobleklibyście się czyż nie życie więcej jest od pożywienia i ciało od odzienia |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Dlatego mówię wam: Nie martwcie się\* \*\* o waszą duszę,\*\*\* co by tu zjeść lub wypić, ani o wasze ciało, w co by się przyodziać. Czy dusza nie jest czymś więcej niż pokarm, a ciało niż odzienie?[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Dla tego mówię wam. nie martwcie się życiem waszym. co zjedlibyście [lub co pilibyście], ani ciałem waszym, co wdzialibyście na siebie. Czyż nie życie więcej jest (od) pokarmu i ciało (od)-odzienia? |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Dla- tego mówię wam nie martwcie się (o) życie wasze co zjedlibyście i co wypilibyście ani (o) ciało wasze (w) co przyobleklibyście się czyż nie życie więcej jest (od) pożywienia i ciało (od) odzienia |

1. 1) Lub: skończcie z martwieniem się, l. przestańcie pogrążać się w trosce. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>470 13:22</x>; <x>570 4:6</x>; <x>650 13:5</x>; <x>670 5:7</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Dusza, ψυχή, występuje u synoptyków w trzech znaczeniach: (1) życia ciała, któremu człowiek może położyć kres (<x>480 3:4</x>); (2) siedliska myśli i emocji, tj. jako synonim rozumu, serca (<x>470 22:37</x>) i ducha (<x>490 1:46</x>; por. <x>500 12:27</x>;<x>500 13:21</x>); (3) niematerialnego elementu ludzkiego jestestwa (<x>470 10:28</x>;<x>470 16:26</x>). Jej wartość obrazuje <x>470 16:25</x> (<x>490 9:25</x>). [↑](#footnote-ref-4)